Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z oddaniem zbudowałem Ci ten wspaniały dom, miejsce Twojego pobytu na wieki!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto z oddaniem zbudowałem Ci ten wspaniały dom, miejsce Twojego pobytu na wieki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Już zbudowałem ci dom na mieszkanie — miejsce, w którym będziesz przebywać na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jużem zbudował dom na mieszkanie tobie, miejsce, abyś tam przebywał na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Budując zbudowałem dom na mieszkanie tobie, mocną stolicę twoję na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już zbudowałem Ci dom na mieszkanie, miejsce przebywania Twego na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbudowałem ci oto dom ten na mieszkanie, Siedzibę, abyś tu przebywał na wieki! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto zbudowałem Ci okazały dom na mieszkanie, siedzibę, abyś zamieszkał tu na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto wzniosłem dla Ciebie wspaniały dom, miejsce, gdzie możesz zamieszkać na zawsze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzeczywiście więc zbudowałem dom królewski dla Ciebie, miejsce Twego mieszkania na wieki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tobie zbudowałem ten Dom na Przybytek; siedzibę, abyś w nim zamieszkał na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pomyślnie zbudowałem dla ciebie dom na wzniosłe miejsce pobytu – ustalone miejsce, byś w nim mieszkał po czas niezmierzony”. |

1. 1) G dod.: oto czy nie to jest zapisane w zwoju Pieśni, οὐκ ἰδοὺ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς. [↑](#footnote-ref-2)